

不同声部组合的二重唱

外国歌剧

重唱经典 (第二集)

周小燕/主编

周 枫/译编



人民音乐出版社

外国歌剧重唱经典

OPERA ENSEMBLE

第二集 不同声部组合的二重唱

周小燕主编

周 枫译编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国歌剧重唱经典. 第2集, 不同声部组合的二重唱 / 周小燕主编; 周枫译编. — 北京: 人民音乐出版社, 2004. 7
ISBN 7-103-02795-1

I. 外… II. ①周… ②周… III. 歌剧-二重唱-歌曲-外国-选集 IV. J652.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第046110号

选题策划: 侯 波

责任编辑: 刘 滢

责任校对: 颜小平

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 15.25印张

2004年7月北京第1版 2004年7月北京第1次印刷

印数: 1—5,040册 定价: 30.40元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

周枫先生长期以来始终以饱满的热情、认真负责的精神，致力于西洋歌剧、歌剧中的咏叹调以及艺术歌曲等唱词的译配工作，对我国声乐教育和演唱事业的发展起到了十分有益的作用。他和朱小强译编的五本《外国歌剧选曲集》，已成为声乐师生们案头琴上常见甚至是必备的乐谱，其影响极为深广。

最近，周枫先生又在这一套用于独唱的《外国歌剧选曲集》广获好评的基础上，再接再厉地将西洋经典歌剧中的约五十首重唱曲也翻译了出来，并精心地使译词与音乐旋律相适应，做到可以上口演唱。

在他的歌剧选曲集付梓问世时，我就曾说过“这实在是歌剧演员、声乐师生的一个福音！”今天，当我们同他的《外国歌剧重唱经典》（共分三集，女高音与男高音二重唱一集；不同声部组合的二重唱一集；包括三重唱、四重唱、五重唱、六重唱在内的多声部重唱曲一集）相见面的时候，我要再次说：“这实在是歌剧演员、声乐师生的又一个福音！”同时，我也要同广大声乐工作者一起，向周枫先生道一声谢谢，感谢您多年来有价值、有意义的辛勤劳作！

周小燕

2002.9.17

目 录

1. 待到微风轻轻吹过——选自歌剧《费加罗的婚礼》苏姗娜、伯爵夫人（女高音—女高音）
..... [奥]莫扎特曲（1）
2. 战争给你的民族带来厄运
——选自歌剧《阿伊达》阿伊达、安内丽丝（女高音—女中音） [意]威尔第曲（5）
3. 美的夜，啊，爱的夜——选自歌剧《霍夫曼的故事》朱丽叶塔、尼克劳塞（女高音—女中音）
..... [法]奥芬巴赫曲（27）
4. 树阴下——选自歌剧《拉克美》拉克美、玛莉卡（女高音—女中音） [法]德利勃曲（35）
5. 花已采好
——选自歌剧《蝴蝶夫人》蝴蝶、苏祖基（女高音—女中音） [意]普契尼曲（47）
6. 看呀，诺尔玛
——选自歌剧《诺尔玛》诺尔玛、阿达尔吉莎（女高音—女中音） [意]贝利尼曲（52）
7. 这么说——选自歌剧《塞维利亚的理发师》罗西娜、费加罗（女高音—男中音）
..... [意]罗西尼曲（67）
8. 让我们携手同行
——选自歌剧《唐璜》采莉娜、唐璜（女高音—男中音） [奥]莫扎特曲（82）
9. 女儿！一啊，爸爸！
——选自歌剧《弄臣》吉尔达、里戈莱托（女高音—男中音） [意]威尔第曲（88）
10. 你可是瓦莱丽小姐？
——选自歌剧《茶花女》薇奥莱塔、亚芒（女高音—男中音） [意]威尔第曲（109）

II

11. 在心中萌发爱情的男人

——选自歌剧《魔笛》帕米娜、帕帕格诺（女高音—男中音）……………〔奥〕莫扎特曲(139)

12. 你已和我订了终身？

——选自歌剧《魔笛》帕帕格娜、帕帕格诺（女高音—男中音）……………〔奥〕莫扎特曲(143)

13. 是你？—是我！

——选自歌剧《卡门》卡门、唐何塞（女中音—男高音）……………〔法〕比才曲(154)

14. 快回到山上

——选自歌剧《游吟诗人》阿苏塞娜、曼里科（女中音—男高音）……………〔意〕威尔第曲(178)

15. 坐着马车——选自歌剧《艺术家的生涯》鲁道夫、马尔切洛（男高音—男中音）

……………〔意〕普契尼曲(183)

16. 爱的甘醇，一喝就灵——选自歌剧《爱的甘醇》内莫里诺、杜尔卡马拉（男高音—男低音）

……………〔意〕多尼采蒂曲(191)

17. 这庄严的时辰——选自歌剧《命运的力量》唐阿尔瓦罗、唐卡洛（男高音—男中音）

……………〔意〕威尔第曲(215)

18. 在神殿深处

——选自歌剧《采珠人》纳迪尔、祖尔加（男高音—男中音）……………〔法〕比才曲(222)

后 记 …………… 周 枫(235)

1. 待到微风轻轻吹过

选自歌剧《费加罗的婚礼》

Che soave zeffiretto ("Le nozze di Figaro")

苏珊娜、伯爵夫人(女高音—女高音)

〔奥〕莫扎特曲

周小燕译配

Allegretto

(苏珊娜) Susanna (笔录) (伯爵夫人) Contessa (口授)

S. C. 歌一首: “待到微风轻轻
sull' a-ria. Che so - a - ve zef - fi -

6 Susanna Contessa
吹过, 轻轻吹过, 黑夜
ret - to Zef - fi - ret - to que - sta

12 Susanna
降下大帷幕, 黑夜降下大帷幕,
se - ra spi - re - rà, ques ta se - ra spi - re - ra,

18 Contessa Susanna (问) Contessa
可去林中松树下小坐, 可去林中? 可去
sot to i pi - ni del bos - chet - to sotto i pi - ni? sotto i

24

Susanna (笔录)

C. S.

林中松树下小坐。 可去林中 松树下
 pi - ni del bos - chet - to sotto i pi - ni del bos -

29

Contessa

Susanna

S. C.

小坐。” 别的不用我多说， 的确不用我多
 chet - to ei già il re - sto ca - pi - rà, cer - to, cer - to il ca - pi -

33

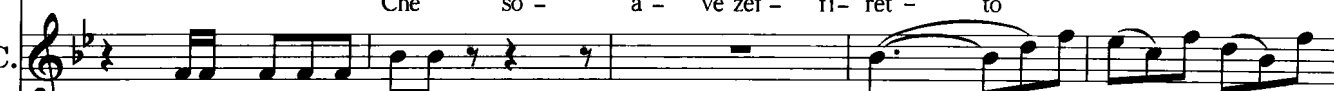
S. C.

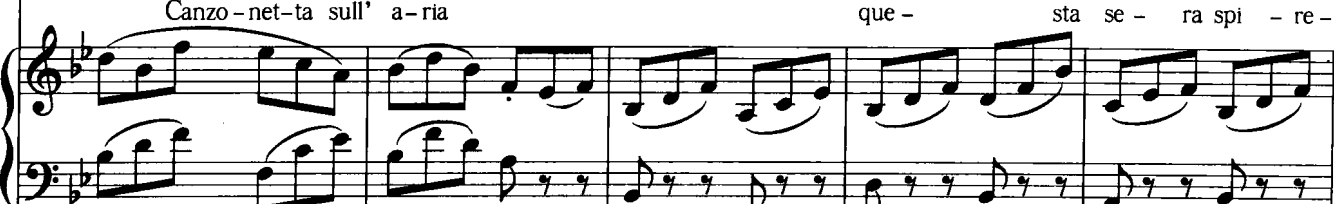
说， 的确不用我多说。 (两人一同
 rà, cer - to, cer - to il ca - pi - rà.

别的不用我多说。
 Ei già il re - sto ca - pi - rà.

38

S.  读写好的信) “待 到 微 风 轻 轻 吹 过,
Che so - a - ve zef - fi - ret - to

C.  一首 微 风 的 诗 歌: 黑 夜 降 下 大 帷
Canzo - net - ta sull' a - ria que - sta se - ra spi - re -



43

S.  可 去 林 中 松 树 下 小 坐。” 的 确
sot - to i pi - ni del bos - chet - to cer - to,

C.  幕, 别 的 不 用 我 多
rà, ei già il re - sto ca - pi -



47

S.  不 用 我 多 说, 我 不 多 说, 的 确
cer - to il ca - pi - rà, il ca - pi - rà, cer - to,

C.  说, 我 不 多 说, 别 的
rà, il ca - pi - rà, ei già il



51

S.

cer - to il ca - pi - rà, cer - to, cer - to il ca - pi -

C.

re - sto ca - pi - rà, ci già il re - sto ca - pi -

56

S.

rà, il ca - pi - rà, il ca - pi -

C.

rà, il ca - pi - rà, il ca - pi - rà, il ca - pi -

60

S.

rà, il ca - pi - rà, il ca - pi - rà.

C.

il ca - pi - rà, il ca - pi - rà.

2. 战争给你的民族带来厄运

选自歌剧《阿伊达》

Fu la sorte dell'armi ("Aida")

阿伊达、安内丽丝(女高音—女中音)

〔意〕威尔第曲

周枫译配

Moderato (♩=88)

(安内丽丝)

(向阿伊达佯装友善)

Amneris

Am.

Am.

Am.

Am. Ai.

15 **Più mosso** (♩=100)

Ai. 
 怎 么 能 够 高 兴, 远 远 地 离 开
 li - - - ce es-ser pos-s'i - - o, lun - gi dal suol na -

18

Ai. 
 故 乡, 我 担 心 父 兄 的 命 运, 他 们 的 下 落
 ti - - o - qui do - ve i-gno-ta mè la sor - te del pa - dre e dei fra-

21 **Amneris Come prima** (♩=88)

Ai. Am. 
 不 明? 我 深 表 同 情, 但 人 间 的 痛 苦, 它
 tel - li? Ben ti com-pian-go! pu - re han-no un con-fi - ne i

26

Am. 
 不 会 无 穷 尽! 时 间 能 医 好 你
 ma - li di quag-giù Sa - ne - rà il tem - po le an -

30

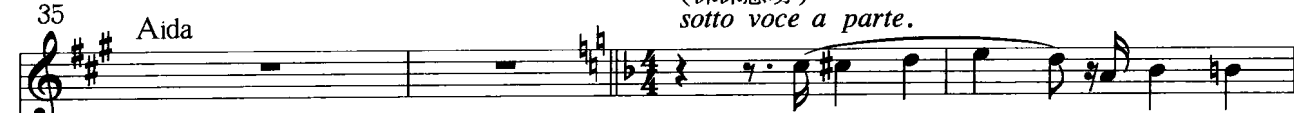
Am. 

心灵上的伤痕，比这更有效，就是那
go-scie del tuo co - re - e più che il tem - po, un Dio pos -

35

Aida

Allegro animato (♩=112)
(深深感动)
sotto voce a parte.

Ai. 

哦，爱情，爱情，哦，幸福，
A-mo - re, a-mo - re! gau-dio - tor -

Am. 

爱情，那爱情。
sen - te - a - mo - re.

Allegro animato (♩=112)

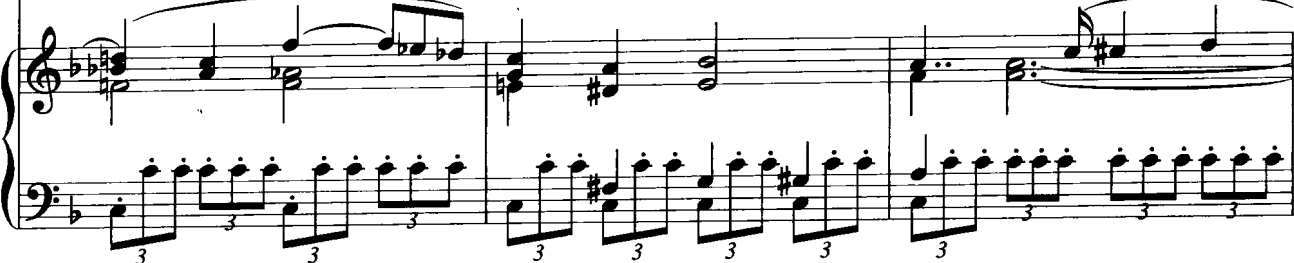


pp *pp dolce*

39

Ai. 

苦闷，甜蜜的沉醉，残酷的酸辛！我命中
men - to so - ave eb-brez - za, an - sia cru-del ne' tuoi do -



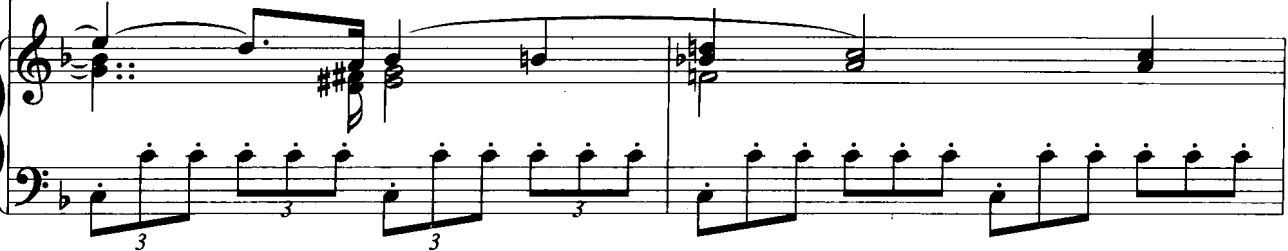
42

Ai. 

注 - 定 要 永 - 远 悲 - 伤, 啊, 请 微 笑 着
lo - ri la vi - ta io sen - to un tuo sor -

Am. 

你 看 她 脸 上 一 阵 阵 苍 白,
(Ah! quel pal - lo - re quel tur - ba - men - to



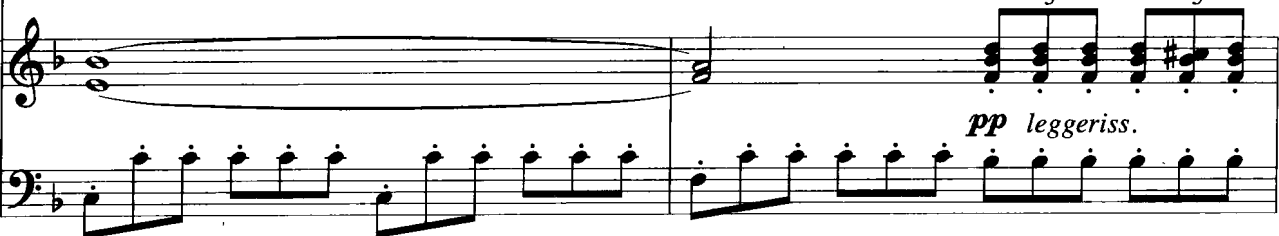
44

Ai. 

引 我 走 进 天 堂, 请 微 笑 着
ri - so mi schiu - de il ciel, un tuo sor -

Am. 

热 烈 的 爱, 隐 藏 在 胸 怀。
sve-lan l'ar - ca - - - na feb-bre d'a-mor.



46

Ai. 

引 我 走 进 天 堂, 我 命 中
ri - - - so mi schiu - de il ciel, ne' tuoi do -

Am. 

我 很 想 询 问 可 是 口 难 开,
D'in-ter-ro-gar - la qua-si ho sgo-men - to



48

Ai. 

lo - ri la vi - ta jo sen - to un tuo sor - ri - so mi schiu - de il

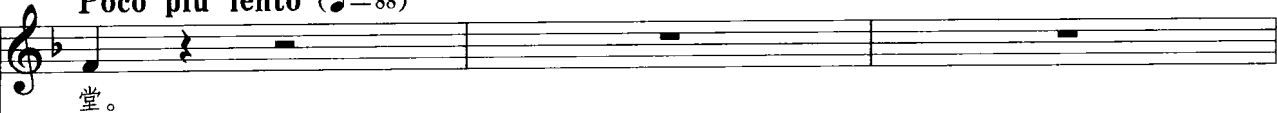
Am. 

而 她 的 痛 苦 我 也 同 样 存
di - vi - do l'an - sie del su - o ter -

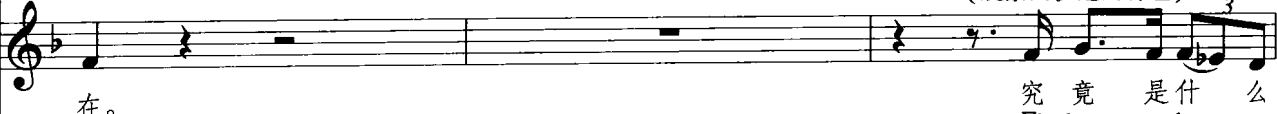


poco

51 **Poco più lento** (♩=88)

Ai. 

堂. ciel! (观察阿伊达的神色)

Am. 

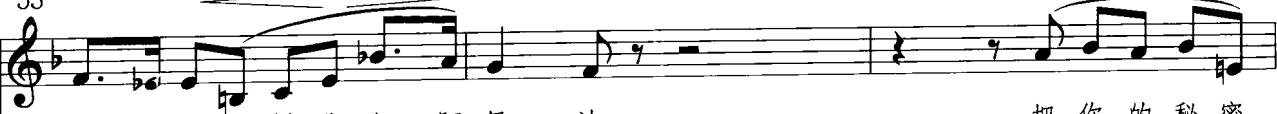
在. ror. 究 竟 是 什 么
Eb - ben: qual nuo - vo

Poco più lento (♩=88)



espressivo

53

Am. 

事 使 你 那 样 悲 哀, 阿 伊 达? 把 你 的 秘 密
fer - mi - to t'as - sal, gen - til A - i - da? I tuoi se - gre - ti



dolce

56

Am.  The vocal part is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a dynamic marking of 'Am.' (Andante moderato). The melody consists of eighth and quarter notes, with a triplet of eighth notes in the second measure. The lyrics are written below the staff.

揭 开, 请 相 信 我 吧, 请 接 受 我 的 友 爱。 莫 非 你 还 在
sve - la-mi, al - l'a - mor mi - o, al - l'a - mor mio t'af - fi - da Trai for - ti che pu -

 The piano accompaniment is written for two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat. The right hand plays a melody of eighth and quarter notes, including a triplet. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A 'dolce' (softly) marking is present in the third measure of the right hand.

dolce

59

Am.
想 念 战 场 上 一 位 将 军, 就 是 他, 甜 蜜 的
gna - ro - no del - la tua pa - tria dan - no qual - cu - no un dol - ce af -

p *dolciss.* *p*

[illegible]

65

Ai.

Am.

无 情, 生 死 由 命 运 决 定, 战 场 上 英 雄 的
 bar - ba-ra non si mo - strò la sor - te Se in cam - po il du - ce im-

67

Ai.

Am.

Più mosso (♩ = 112)

啊, 公 主, 你 在 说 什 么?
 Che mai di - ce - sti! mi - se-ra!

牺 牲, 本 是 寻 常 的 事 情。
 pa - vidocad-de tra-fit - to a mor-te.

Più mosso (♩ = 112)

cresc.

70

Ai.

Am.

命 苦 啊!
 Mi - - se-ra!

对, 拉 达 梅 斯, 他 已 经 牺 牲, 这 使 你
 Si. Ra - da-mès dà tuoi fu spento E pianger

pp *mf* *p*